

## EL PRONOMBRE *NE*: UN ANÁLISIS CONTRASTIVO ENTRE EL ESPAÑOL Y EL ITALIANO

por *Franca Bizzoni*

### INTRODUCCIÓN

El presente trabajo intenta analizar las funciones del pronombre *ne* en italiano, con el fin de formular hipótesis sobre la posible génesis de los errores que cometen los estudiantes hispanohablantes en el uso de este elemento gramatical.

No se trata aquí de ofrecer soluciones operativas a nivel de estrategias o técnicas de enseñanza; más bien, partiendo de un estudio empírico de las producciones lingüísticas de los estudiantes hispanófonos de italiano, de examinar tanto las diferencias formales —estructuras superficiales y estructuras profundas a nivel sintáctico— entre los dos idiomas, como las diferencias respecto a la manera en que cada idioma estructura a nivel léxico-semántico sus conceptos.

En este pequeño estudio se pretende, en efecto, sólo presentar un problema de enseñanza/aprendizaje e investigar sus posibles causas analizando las diferencias sintáctico-semánticas entre el español y el italiano, desde un punto de vista eminentemente práctico.

### I. DEFINICIÓN DE *NE*

Las gramáticas italianas por lo general están de acuerdo en definir *ne* como una *particella pronominale* que desempeña varias funciones y proviene del latín INDE = DI Lf.

Battaglia-Pernicone (p. 248), un clásico en este campo, dice:

“...la *particella ne* ha valore anzitutto avverbiale... può assumere funzione pronominale ... può considerarsi come la forma invariabile d'un pronome indicativo”.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Trad.: “la partícula *ne* tiene, antes que nada, un valor adverbial ... puede asumir función de pronombre... puede considerarse como la forma invariable de un pronombre indicativo”.

Altieri Biagi-Heilman (p. 308) pone la partícula *ne*, invariable, entre los sustituyentes demostrativos; todos los autores, además, reconocen que se puede encontrar en posición proclítica (precede al verbo) o enclítica (con *ecco* y con el verbo en infinitivo, imperativo y gerundio) y que, cuando se combina con otros pronombres átonos, ocupa siempre el segundo lugar. Esta última generalización excluiría, empero, la combinación *ne lo*, donde *ne* → *da lí*, que Hall, Lo Cascio y Seuren, entre otros lingüistas, consideran justamente aceptable.<sup>2</sup>

## II. FUNCIONES DE *NE*

La *particella pronominale atona NE* puede tener diferentes funciones. En las gramáticas y diccionarios que consulté, encontré los siguientes usos:

<i>Italiano</i>	<i>Español</i>
A. <i>NE</i> → { di lui, di lei, di loro di questo/a/i/e di quello/a/i/e	{ de él, de ella, de ellos de éste/a/os/as de aquel/lla/llos/llas

Aa. Con valor de modificador adnominal (*complemento di specificazione*).

Ejemplos:

- |   |  |
|---|--|
| 1. Appena lo conobbe, ne divenne amico.   | En cuanto lo conoció, se volvió su amigo.            |
| 2. Considerandone la difficoltà... (Garzanti)   | Considerando su dificultad...                        |
| 3. Sono bravi ragazzi e ne apprezziamo molto i meriti. (Zingarelli)                       | Son buenos muchachos y apreciamos mucho sus méritos. |
| 4. Mi ha fatto un dispetto, ma se n'è già pentito.  | Me hizo una trastada, pero ya se arrepintió.         |
| 5. Ho letto un libro, ora te ne faccio il riassunto. (Panozzo-Greco, p. 337)              | Leí un libro, ahora te lo resumo.                    |
| 6. Sono stato con i miei amici; ora te ne descrivo la casa. (Battaglia-Pernicone, p. 249) | Fui con mis amigos; te voy a describir su (la) casa. |

<sup>2</sup> En Hall (p. 160) también *ne* → *di ciò* (de esto), como en: *ne la ringrazio* (se lo agradezco). Otros ejemplos de *ne lo*: Seuren (p. 309) *ne lo tolse* (lo sacó de ahí), *ne lo trasse* (lo trajo de ahí). Lo Cascio (p. 115) *non ne lo distolsero* (no lo desviaron de eso).

Como se puede ver, en algunos de estos ejemplos el *ne* corresponde a un posesivo.

- |   |   |
|---|---|
| 7. Hai notizie di Bianca e Maria?<br>No, non ne so piú nulla.<br>(Garzanti) | ¿Tienes noticias de Blanca y María?<br>No, ya no he sabido nada de ellas. |
| 8. Tua sorella è buona e tutti<br>ne parlano bene.<br>(Zingarelli)          | Tu hermana es buena y todos hablan<br>bien de ella.                       |
| 9. E di Maria, perché non ne<br>parli?<br>(Panozzo-Greco)                   | Y de María, ¿por qué no hablas (de<br>ella)?                              |
| 10. Hai visto mio fratello? Perché<br>non me ne parli?                      | ¿Viste a mi hermano? ¿Por qué no<br>me hablas de él?                      |

En las oraciones 7 a 10, citadas en las obras mencionadas bajo el mismo apartado de modificador adnominal (*complemento di specificazione*), el *ne* tiene más bien la función de un modificador circunstancial, definido en italiano como *complemento di argomento*, como justamente reconoce el análisis de Norma Costabile (pp. 41 y 63), quien distingue entre el *ne* que sustituye una frase preposicional construida con la preposición *di* (FP DI → NE) en la cual *di* = *su, intorno, circa* (o sea *argomento*), y el *ne* que está en lugar de un posesivo seguido de un sintagma nominal.<sup>3</sup>

Cabe observar en este punto que la preposición *di* del modificador circunstancial *complemento di argomento* introduce un concepto diferente al de la posesión. Battaglia-Pernicone (p. 175) define el modificador adnominal (*complemento di specificazione*) como

“costituito da un sostantivo che specifica e dichiara o precisa il valore di un altro nome, ed è sempre retto dalla preposizione *di*”<sup>4</sup>

y más adelante distingue una

“specificazione possessiva, quando il complemento indica l'appartenenza, il possesso”<sup>5</sup>

<sup>3</sup> Lo Cascio (p. 87) hace notar que la regla FP DI→NE, propuesta por Costabile, necesita que se especifique con más precisión, porque de su aplicación podrían derivarse oraciones agramaticales como: *I soldati erano circa quattro*→ \**I soldati ne erano*. (Los soldados eran alrededor de cuatro.)

<sup>4</sup> “Constituido por un sustantivo que especifica y define o precisa el valor de otro sustantivo, y siempre lleva la preposición *di*”.

<sup>5</sup> “Especificación posesiva, cuando el complemento indica la pertenencia, la posesión”.

Por otro lado en la misma gramática encontramos:

“El complemento d’argomento indica la persona o l’oggetto di cui si tratta”<sup>6</sup> (p. 498).

Por lo tanto, en las oraciones 1-6 el *ne* no expresa la misma función que en las oraciones 7-10.

Lo Cascio concuerda en parte con Norma Costabile y precisa que el *ne* sustituye la relación de posesión expresada por DI + SN solamente si se dan las siguientes condiciones:

- a) que el poseedor sea una tercera persona;
- b) el verbo sea transitivo con objeto directo explícito (Lo Cascio, p. 8).

Además observa que la sustitución del poseedor por *ne* (o sea DI + SN → NE) excluye la posibilidad de reemplazar con otro pronombre el objeto directo (SN<sub>2</sub>), como en:

11. Stavo a spiare i gesti di lui  
 → stavo a spiar ne i gesti.      Estaba espiano los gestos de él →  
 estaba espiano sus gestos.

pero no son posibles:

- \*Stavo a spiarneli
- \*Stavo a spiarli di lui

esta última porque el pronombre *li* sustituye todo el sintagma *i gesti di lui*, o sea el núcleo del SN *gesti* con su determinador *i* y el posesivo *di lui*.

Ab. Con valor partitivo, *ne* sustituye todo el SN<sub>2</sub> —o sea el objeto directo— excepto el determinador de cantidad cuando esté presente.

Ejemplos:

- |  |  |
|--|--|
| 12. Un po' di té?<br>No, grazie, ne ho ancora.<br>(Zingarelli)                   | ¿Más té?<br>No, gracias, todavía tengo.        |
| 13. Vidi molti alunni, ma ne<br>riconobbi pochi.<br>(Panozzo-Greco) <sup>7</sup> | Vi a muchos alumnos, pero reconocí<br>a pocos. |
| 14. Ho mangiato molte pere<br>→ ne ho mangiate molte.<br>(Lo Cascio)             | Comí muchas peras →<br>comí muchas.            |

<sup>6</sup> “El complemento circunstancial de argumento indica la persona o el objeto de que se trata”.

<sup>7</sup> Citado sin especificar la función del *ne* (p. 337).

El *ne* con valor partitivo se encuentra con verbos en función transitiva; cuando se usa con un tiempo compuesto, se prefiere concordar el participio pasado del verbo con el sustantivo sustituido,<sup>8</sup> probablemente por su similitud con los pronombres de complemento *lo, la, li, le*, que también sustituyen el SN<sub>2</sub> de un verbo con función transitiva y requieren concordancia del participio pasado con el género y número.

B. *NE* → {di lí, di lá, di qui, di qua    {de ahí, de aquí  
                  {da lui, da lei, da loro            {de él, de ella, de ellos

con valor de alejamiento de un lugar, situación, estado, persona, etc. Algunos autores (Battaglia-Pernicone, Panozzo-Greco) consideran este *ne* como un adverbio; sin embargo, parece evidente, en mi opinión, que no se le puede negar la función de co-referente pronominal en estas oraciones:

- |  |   |
|--|---|
| 15. <i>ne ripartí il giorno dopo</i><br>(Panozzo-Greco)                                | salió de ahí al día siguiente                             |
| 16. <i>ne sono fuggito</i> (Battaglia-Pernicone)                                       | me escapé de ahí  |
| 17. <i>Sei stato in Comune?</i><br>Sì, <i>ne torno ora.</i><br>(Garzanti)              | ¿Fuiste a la Delegación?<br>Sì, vengo de ahí.             |
| 18. <i>Era una situazione difficile,</i><br><i>ma ne uscí con onore.</i><br>(Garzanti) | Era una situación difícil,<br>pero él salió bien librado. |
| 19. <i>Si ruppe la caldaia e ne uscí</i><br><i>acqua.</i><br>(G. Barbieri, p. 163)     | Se rompió la caldera y se salió el<br>agua.               |

en las cuales el *ne* se emplea claramente como pronombre co-referencial anafórico.

El *ne* con valor de adverbio de lugar se encuentra casi cristalizado en fórmulas en algunos verbos, por ejemplo: *andarsene* = *andar via* (irse).

C. *NE* → {di ciò                            {de eso  
                  {per questo                    {por eso

<sup>8</sup> Lo Cascio dice: "sul piano formale, introduce un eventuale accordo" (a nivel formal introduce una posible concordancia), y tiene entre los ejemplos: *non ho mangiato nessuna pera* (no comí ninguna pera); → *non ne ho mangiato nessuna* (→ no comí ninguna), sin concordar *nessuna* (f.s.) con el part. pas. *mangiato* (m.s.) en la oración resultado de la transformación pronominal.

donde *ciò* y *questo* tienen un valor neutro y se refieren a un concepto o a una proposición expresados anteriormente.

Ejemplos:

- |  |  |
|--|--|
| 20. E' proprio cosí, ma tu non ne sei convinto.<br>(Garzanti)            | Así es, pero tú no estás convencido (de eso).                  |
| 21. Non gliene serbo rancore.<br>(Garzanti)                              | No le guardo rencor (por eso).                                 |
| 22. Non me ne importa nulla.<br>(Zingarelli)                             | No me importa nada (de eso).                                   |
| 23. Dicono che il preside sarà trasferito. Iio ne' dubito.<br>(Barbieri) | Dicen que el director será mandado a otra escuela. Yo lo dudo. |
| 24. Dici la verità? Ne dubito.<br>(Battaglia-Pernicone)                  | ¿Estás diciendo la verdad? Lo dudo.                            |

Y también

- |   |                         |
|---|-------------------------|
| 25. Non volermene per questo.<br>(Zingarelli) | No me lo tomes (a mal). |
|---|-------------------------|

en la cual parece evidente que el *ne* sólo refuerza el significado del verbo, sin llegar a tener función de referencia pronominal.

D. NE → da ciò	(de eso)
----------------	----------

indica consecuencia, derivación o resultado de un concepto ya expresado. *Ciò* tiene el mismo valor neutro que en C.

Ejemplos:

- |   |   |
|---|---|
| 26. Non saprei trarne altra conclusione. (Garzanti) | No sabría (podría) sacar otra conclusión (de esto). |
| 27. Ne verrebbe un gran danno.<br>(Zingarelli)      | (De eso) resultaría un gran daño.                   |

E. Por último, hay que mencionar el *ne* usado como pleonasma, considerado algunas veces como un medio estilístico para darle más "color" a la oración, y otras, como una falta que hay que evitar. Ejemplos:



6. Sono stato con i miei amici: ora te ne descrivo la casa.      Fui con mis amigos, te voy a describir su casa.

Pero también se podría expresar con un pronombre personal con función de complemento directo:

5. Ho letto un libro, ora te ne faccio il riassunto.      Leí un libro, ahora te lo resumo.      Leí un libro, te lo voy a resumir.

Cuando *ne* introduce el concepto de “*argomento*”, se realiza en español con las formas: de él, de ella, de eso, de aquello, etc., o con correspondencia Ø:

7. Hai notizie di Bianca e Maria?      ¿Tienes noticias de Blanca y María?  
No, non ne so piú nulla.      No, ya no he sabido nada (de ellas).
8. Tua sorella è buona e tutti ne parlano bene.      Tu hermana es buena y todos hablan bien de ella.

En las oraciones en las cuales *ne* significa *di ciò* o *da ciò*, o sea en que se refiere a un concepto expresado en enunciados anteriores, el español usa diferentes maneras para expresar estas relaciones transfrásticas (superoracionales), ya sea realizándolas con un pronombre:

24. Dici la verità?      ¿Dices la verdad?      ¿Dices la verdad?  
Ne dubito.      Lo dudo.      No te lo creo.

o recurriendo a una realización Ø en la estructura superficial:

20. E' proprio così, ma tu non ne sei convinto.      Así es, pero tú no estás convencido (de eso).
21. Non gliene serbo rancore.      No le guardo rencor (por eso).

El significado de partitivo que se expresa con *ne* en italiano no tiene correspondiente en español, que lo realiza con Ø:

12. Un po' di tè?      ¿Más té?  
No grazie, ne ho ancora.      No gracias, todavía tengo.

13. Vidi molti alunni,      Vi a muchos alumnos,  
     ma ne riconobbi      pero reconcí a pocos.  
     pochi.
14. ... ne ho mangiate      Comí muchas.              Me comí muchas.  
     molte.

Análogamente, el *ne* con valor de alejamiento o de consecuencia, muchas veces corresponde a Ø en español, o a las formas: de ahí, de eso:

17. Sei stato in Comu-      ¿Fuiste a la Delegación?  
     ne?                      Sí, de ahí vengo.  
     Sí, ne torno ora.
18. Era una situazione      Era una situación diffi-      ... pero salió bien li-  
     difficile, ma ne uscí      cil, pero salió airosa.      brada.  
     con onore.
19. Si ruppe la caldaia      Se rompió la caldera y  
     e ne uscí acqua.              se salió el agua.
26. Non saprei trarne      No sabría sacar otra  
     altra conclusione.              conclusión (de eso).
27. Ne verrebbe un      (de eso) resultaría un      eso causaría mucho  
     gran danno.                      gran daño.                      daño.

#### iv. *Producciones lingüísticas de los estudiantes*

Los hispanohablantes que aprenden italiano como lengua extranjera, frente al problema del *ne*, por lo general recurren a la estrategia de la sustitución, y, para manifestar las relaciones a nivel oracional y superoracional expresadas por el *ne* en italiano, utilizan los mismos recursos lingüísticos del español. Así, sustituyen el *ne* por un posesivo, un pronombre personal con función de complemento, la estructura de+pronombre personal o demostrativo o con una correspondencia Ø. Las producciones que resultan del uso de esta estrategia son en su mayoría aceptables, aunque puedan oírse algo torpes. Por ejemplo, las oraciones 7 y 27 serían aceptadas en su forma completa, pero probablemente rechazadas en la forma corta; en cambio, las 20 y 21 podrían aceptarse también sin el demostrativo.

Sin embargo, en el caso de *ne* con función partitiva esta estrategia daría resultados inaceptables si se utilizara la realización Ø, o producciones torpes, si se repitiera el sustantivo, como en estos ejemplos:

- (para la 12): \*no grazie, ho ancora (tè)  
 (para la 13): \*...ma riconobbi pochi (alunni)  
 (para la 14): \*...ho mangiato molte (pere)

v. *Consecuencias para el proceso enseñanza/aprendizaje*

De lo expuesto anteriormente resulta claro que podría surgir un problema de comunicación y de aceptación sólo en los casos en que el español elimina de la estructura superficial, realizándola con Ø, la función referencial que en italiano se explicita con *ne*.

Al transferir esta realización Ø a la lengua meta, el alumno hispanófono comete un error que podría causar incompreensión o malentendidos en una situación de comunicación oral.

Más aún, la hiperrepresentación explícita del concepto realizado en italiano a nivel sintáctico-semántico con *ne*, crea problemas de cierta importancia en la traducción por las diversas funciones que puede desempeñar este co-referente y que el español, en la estructura superficial del enunciado, resuelve, como se ha visto, a veces con algún elemento sintáctico, a veces, en tático, a veces, en forma implícita.

Por lo que se refiere al *ne* usado como pleonasma con sentido enfático, sería más un problema de reconocimiento que de producción: el estudiante tiene que entender su valor estilístico, pero podrá usar el *ne* u otras formas que conozca para subrayar su intención.

En cuanto al *ne* empleado en formas idiomáticas o como refuerzo del verbo, podría verse más bien como un problema de elementos gramático-lexicales que se presentarían y practicarían al igual que otro elemento léxico del idioma.

Para concluir, se podría decir que cualquier forma que en español exprese los conceptos realizados con *ne* en italiano puede ser aceptable en la producción de un estudiante, excepto la realización Ø, porque en este caso faltaría un elemento de cohesión referencial dentro y entre enunciados, elemento necesario para crear textos coherentes.

## BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- Altieri Biagi, M. L. y L. Heilmann, *La lingua italiana*, Milano, Edizioni a.p.e. Mursia, 1973.
- Barbieri, Giovanna, *Le strutture della nostra lingua*, Torino, La Nuova Italia, 1963.
- Battaglia, S. y V. Pernicone, *La Gramática Italiana*, Torino, Loescher Editore, 1963.
- Beristáin, Helena, *Gramática estructural española*. México, D. F., UNAM, 1973.
- Conte, María-Elisabeth, *La linguística testuale*, Introduzione. Milano, Feltrinelli, 1977.
- Costabile, Norma, *Le strutture della lingua italiana*, Bologna, Patrón, Editore, 1967.
- Dizionario Garzanti della Lingua Italiana*, Direttore Giorgio Cusatelli. Milano, Garzanti Editore, 1965.
- Hall, R. A., *La struttura dell'italiano*, Roma, Armando Armando Editore, 1971.
- Lo Cascio, Vincenzo, *Strutture pronominali e verbali italiane*, Bologna, Zanichelli Editore, 1970.
- Palazzi, Fernando, *Grammatica italiana moderna*, Milano, Principato, 1952.
- Panozzo, U. y D. Greco, *Struttura della lingua italiana*, Firenze, Le Monier, 1974.
- Seuren, Pieter, "I pronomi clíticos in italiano", en *Fenomeni morfologici e sintattici nell'italiano contemporaneo*, SLI, vol. II, Roma, Bulzoni, 1974.
- Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Ed. Nicola Zanichelli, 1970.